

Tove och Sten Palmgren

EU- och EG-terminologi

Folkomröstningen om EU-medlemskap står för dörren och debatten om Finlands eventuella anslutning har börjat komma i gång på allvar. Oberoende av om Finland går med i EU eller inte kommer EG:s regelverk, bl.a. genom EES-avtalet, att sätta sin prägel på både lagstiftning och andra bestämmelser i vårt land.

Tove och Sten Palmgren presenterar här den centrala EU- och EG-terminologin. Den finsk-svensk-engelska ordlistan följs av ett register med uppslagsord på svenska och engelska och hänvisningar till det finska uppslagsordet i huvudordlistan.

Tove Palmgren är anställd på justitieministeriets lagberedningsavdelning och Sten Palmgren arbetar på justitieministeriets EES-enhet.

Fördraget om Europeiska unionen (populärt kallat Maastrichtfördraget) trädde i kraft den 1 november 1993. I lagtekniskt avseende består fördraget av vissa fristående artiklar men innebär i övrigt ändringar av EG:s fördrag (Romfördraget, fördraget om kol- och stålgemenskapen och Euratom-fördraget). Betydelsefulla ändringar som Maastrichtfördraget för med sig är bl.a. att ett unionsmedborgarskap införs, subsidiaritetsprincipen introduceras, Europaparlamentet får större beslutanderätt också i lagstiftningsfrågor och EG-domstolen får bötfälla medlemsstater som underlåter att iaktta domstolens avgöranden. Genom Maastrichtfördraget har rådet som officiellt namn antagit namnet Europeiska unionens råd. Kommissionens officiella namn kvarstår åtminstone tills vidare (Europeiska gemenskapernas kommission) även om "Europakommissionen" kommer att användas i andra än strikt juridiska sammanhang. Europeiska ekonomiska gemenskapens (EEG) namn ändrades till Europeiska gemenskapen (EG).

Avtalet om ett Europeiskt ekonomiskt samarbetsområde (EES) trädde i kraft den 1 januari 1994. Avtalet innebär ett fördrag mellan Europeiska gemenskaperna och dess medlemsstater å ena sidan och EFTA-staterna, utom Schweiz, å andra sidan.

Integrationen i Europa brukar ofta beskrivas som en dynamisk process – en ständigt rullande utveckling. Ett utmärkande drag för gemenskapsrätten är att den är starkt målinriktad och föränderlig. Detta avspeglas också i språkbruket och terminologin. Nedanstående ordlista är ett försök att samla central terminologi som gäller integrationen. Till sakens natur hör att många ord och termer fortfarande "lever" – det tar med andra ord sin tid innan språkbruket stabiliseras och finner sina former. Ordlistan bygger på en lista som i tiden utarbetades vid justitieministeriet och som publicerades i statsrådets svenska språknämnds tidning Språkråd 1/1992. Listan har nu setts över och kompletterats i synnerhet med beaktande av förändringar som följer av Maastrichtfördraget.

Finsk – svensk – engelsk ordlista

(Hänvisningarna till Romfördraget avser fördraget sådant det lyder ändrat genom Maastrichtfördraget)

l'acquis communautaire är ett samlingsbegrepp som avser EG:s lagstiftning, regler och domstolspraxis. En lämplig svensk benämning är *EG:s regelverk*.

Man ser ofta också på svenska uttrycket "acquis" (acquin) som benämning på sekundärrättsakter (förordningar och direktiv). Detta lånord är mindre lyckat och det är egentligen också oriktigt att använda uttrycket i en så snäv betydelse.

Uttrycket "Acquis communautaire" förekommer bl.a. i den engelska versionen i artikel B i Maastrichtfördraget och motsvaras där på svenska av *gemenskapens regelverk* och på finska av *yhteisön säännöstö*.

alakohta – lämnas översatt i samband med bokstav. Ex. 2 artiklan 3 kohdan b alakohtan mukaan = enligt artikel 2.3 b

Om "alakohta" står ensamt motsvaras det av *stycke – subparagraph*.

alueiden komitea – Regionkommittén – the Committee of the Regions (Romfördraget artikel 198 a)

artikla – artikel – article

asetus – förordning – regulation (Romfördraget artikel 189.2, EES-avtalet artikel 7: En förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i varje medlemsstat)

autentifioida – autentifiera – authenticate (innebär att en översättning ges officiell status och jämförelse med andra språkversioner)

avoimuus – ordet skall inte betraktas som en term utan kan motsvaras av flera svenska uttryck, beroende på sammanhanget t.ex. insyn, möjlighet till insyn, öppenhet, klarhet, tillgänglighet – transparency.

co-decision procedure. Se "yhteispäätösmentely".

direktiivi – direktiv – directive (Romfördraget artikel 189.3, EES-avtalet artikel 7: Ett direktiv är med avseende på det resultat som skall uppnås bindande för medlemsstaterna, men överlåter åt de nationella myndigheterna att bestämma form och sätt för hur direktivet genomförs)

EFTA-valtioiden pysyvä komitea – EFTA-staternas ständiga kommitté – Standing Committee of the EFTA States

EFTAn konsultatiivinen komitea – EFTA:s rådgivande kommitté – the EFTA Consultative Committee (EES-avtalet artikel 96). Jfr ETA:n konsultatiivinen komitea.

EFTAn tuomioistuin – EFTA-domstolen – the EFTA Court (Se avtalet mellan EFTA-staterna om upprättande av en övervakningsmyndighet och en domstol. Detta avtal hör till EES-avtalet)

EFTAn valvontaviranomainen – EFTA:s övervakningsmyndighet – EFTA Surveillance Authority (ESA)

Ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin – första instansrätten – Court of First Instance (Romfördraget artikel 168 a)

ETA-asioiden neuvosto – rådet för EES-ärenden (Se reglementet för statsrådet 49 b §; 1392/93: Rådet för EES-ärenden är ett rådgivande organ vid utrikesministeriet)

ETA-säädös – EES-rättsakt (avser en sådan EG-rättsakt som hör till EES-avtalet)

ETA:n konsultatiivinen komitea – rådgivande EES-kommittén – the EEA Consultative Committee (EES-avtalet artikel 96: Rådgivande EES-kommittén består av medlemmar från EG:s ekonomiska och sociala kommitté å ena sidan och medlemmar av EFTA:s rådgivande kommitté å andra sidan)

ETA:n neuvosto – EES-rådet – the EEA Council (EES-avtalet artikel 89)

ETA:n parlamentaarinen sekakomitea – EES gemensamma parlamentarikerkommitté (beskrivande: gemensamma parlamentarikerkommittén) – the EEA Joint Parliamentary Committee (EES-avtalet artikel 95)

ETA:n sekakomitea – Gemensamma EES-kommittén – the EEA Joint Committee (EES-avtalet artikel 92)

Euroopan atomienergiayhteisö (Euratom) – Europeiska atomenergigemenskapen (Euratom) – European Atomic Energy Community (EAEC)

Euroopan hiili- ja teräsyhteisö (EHTY) – Europeiska kol- och stålgemenskapen (EKSG) – the European Coal and Steel Community (ECSC) (*anm.* i och med EES-avtalet har benämningen "gemenskapen" införts. Tidigare användes benämningen kol- och stålunionen)

Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki – Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling – European Bank for Reconstruction and Development

Euroopan laajuiset verkot – transeuropeiska nät – trans-European networks (Romfördraget artikel 129 b)

Euroopan neuvosto – Europarådet – Council of Europe. *Anm.* Europarådet är inte ett EU-organ, och skall inte förväxlas med Europeiska rådet och Europeiska unionens råd (se särskild ruta). Jfr Euroopan unionin neuvosto.

Euroopan parlamentti (EP) – Europaparlamentet (beskrivande: parlamentet) – the European Parliament

Euroopan talousalue (ETA) – Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES) – European Economic Area (EEA)

Euroopan talousyhteisö (ETY) – Europeiska ekonomiska gemenskapen (EEG) – European Economic Community (EEC). *Anm.* Genom Maastrichtfördraget ändrades namnet så att "ekonomiska" ströks. Gemenskapen heter numera Europeiska gemenskapen.

I hänvisningar till rättsakter som tillkommit innan Maastrichtavtalet trädde i kraft kommer den gamla förkortningen att leva kvar; ex. rådets förordning (EEG) nr 2092/91.

Euroopan unioni – Europeiska unionen – European union

Euroopan unionin neuvosto (beskrivande: neuvosto; ibl. ministerineuvosto – Europeiska unionens råd (beskrivande: rådet; ibl. ministerrådet) – Council of the European union (beskrivande: the Council).

Europeiska unionens råd är det högsta beslutande organet inom EU. Förväxla inte med Europarådet (för mänskliga rättigheter), Euroopan neuvosto, Council of Europe. Jfr äv. Euroopan neuvosto. Se särskild ruta.

Euroopan yhteisö (EY) – Europeiska gemenskapen (EG) – the European Community (EC). Se Romfördraget artikel 1 och Maastrichtfördraget artikel g. (*Anm.* hette tidigare "Europeiska ekonomiska gemenskapen")

Euroopan yhteisöjen komission Suomen edustusto (som inofficiellt namn används numera Euroopan komission Suomen edustusto) – Delegationen för Europeiska gemenskapernas kommission i Finland (inofficiellt: Europakommisionens delegation i Finland) – Delegation of the Commission of the European Communities in Finland (inofficiellt: Delegation of the European Commission in Finland)

Euroopan yhteisöjen tuomioistuin (EY-tuomioistuin, tuomioistuin) – Europeiska gemenskapernas domstol (EG-domstolen, domstolen) – the Court of Justice of the European Communities (beskrivande: the Court of Justice eller the Court). EG-domstolen har säte i Luxemburg.

Märk: "Europadomstolen" avser domstolen för mänskliga rättigheter. Europadomstolen har säte i Strasbourg.

Euroopan yhteisöjen virallinen lehti (EYVL) – Europeiska gemenskapernas officiella tidning (EGT) – Official Journal of the European Communities (OJ)

Euroopan yhteisöt – Europeiska gemenskaperna – European Communities (gemensam benämning på de tre gemenskaperna: Europeiska ge-

Observera! Förväxla inte dessa tre:

Europarådet – Euroopan neuvosto

Europarådet är inte ett EU-organ, utan en europeisk mellanstatlig samarbetsorganisation som arbetar bl.a. för mänskliga rättigheter.

Europeiska rådet – Eurooppaneuvosto

Benämning på återkommande toppmöten för regerings- och statschefer.

Europeiska unionens råd – Euroopan unionin neuvosto

äv. rådet; ibland ministerrådet

Europeiska unionens råd är det högsta beslutande organet inom EU.

menskapen, kol- och stålgemenskapen samt atomenergigemenskapen. Pluralisformen ingår bl.a. i det officiella namnet "Europeiska gemenskapernas kommission")

Euroopan yhtenäisasiikirja – Europeiska enhetsakten – Single European Act (en ändring år 1986 av Romfördraget, som bl.a. medförde större möjligheter till majoritetsbeslut och gav parlamentet större inflytande)

Eurooppaneuvosto – Europeiska rådet – European Council (Benämning på återkommande toppmöten för regerings- och statschefer). Se särskild ruta.

EY-merkki – EG-märke (består av CE-symbolen) – EC-mark

harmonization – se "yhdenmukaistaminen"

johdanto-osa – ingress – preamble

julkinen asiamies – generaladvokat – Advocate-General

jäsenvaltio – medlemsstat – Member State

kabotaasi – cabotage – cabotage (= rätt att idka inrikestrafik)

kirjaaja (vid EFTA-domstolen) – registratorn – the Registrar

kohta – stycke – paragraph (i samband med hänvisningar till EG:s regelverk. OBS! vid siffer-

hänvisningar översätts "kohta" inte – ex. 5 artiklan 4 kohdan mukaan = enligt artikel 5.4)

komissio – kommissionen – the Commission

komission kannanotto – uttalande av kommissionen – Commission statement

laaja-alainen mukautus – övergripande anpassning – horizontal adaptation (se protokoll 1 i EES-avtalet)

laaja-alaiset määräykset – övergripande bestämmelser

lainsäädännön lähentäminen – tillnärmning av lagstiftningen – approximation of legislation

liite – bilaga – annex

liitesäännöstö – EG:s regelverk

liittymisasiikirja – anslutningsakten för ... – Act of Accession of ...

lisäpöytäkirja – tilläggsprotokoll – additional protocol.

Används bl.a. för att beskriva tilläggen till EES-avtalet. Tilläggen omfattar den nya EG-lagstiftning som kommit till efter att EES-förhandlingarna avslutades.

luetelmakohta – strecksats – indent

lähentäminen – tillnärmning – approximation

lähentää – tillnärma eller närma till – approximate

Maastrichtin sopimus – Maastrichtfördraget – the Maastricht Treaty (populär benämning på fördraget om upprättande av Europeiska unionen)

mukautus – anpassning – adaptation. Se "laajalainen mukautus".

määrävän aseman väärinkäyttö – missbruk av en dominerande ställning

neuvosto (kallas ofta: ministerineuvosto) – rådet (kallas ofta: ministerrådet) – the Council.

Märk att det nya officiella namnet är Euroopan unionin neuvosto, Europeiska unionens råd, Council of the European Union. Se särskild ruta.

notifoida (ilmoittaa) – anmäla (notifiera) – notify (anm. undvik lånet)

notifiointi (ilmoitus) – anmälan (notifiering) – notification (anm. undvik lånet)

oikeusasiamies – ombudsman – Ombudsman (Romfördraget artikel 138 e)

palvelujen tarjoamisen vapaus – frihet att tillhandahålla tjänster

perussääntö – EFTAn tuomioistuimen perussääntö – EFTA-domstolens stadga – the Statute of the EFTA Court

perustamissopimus – fördrag (EY:n perustamissopimus = Romfördraget; ev. EG-fördraget)

perustamissopimukset – primärrätten (dvs. fördragen)

pipeline-acquis är en inofficiell benämning på den EG-lagstiftning som tillkommit efter att förhandlingarna om EES-avtalet avslutades men innan avtalet trädde i kraft (se "lisäpöytäkirja").

primärioikeus – primärrätt – primary legislation (avser fördragen, jfr "perustamissopimus")

puiteohjelma – ramprogram – framework programme (Romfördraget artikel 130 i)

pysyvien edustajien komitea – de ständiga representanternas kommitté – Coreper (= Comité des Représentants Permanents)

pysyvä komitea (EFTA-staternas) – Ständig kommittén – the Standing Committee

pääosasto – generaldirektoratet – Directorate-General

pääsopimus – huvudavtalet – main agreement (används i EES-sammanhang och avser avtalet om upprättandet av EES, men inte bilagor och protokoll)

päätös – beslut – decision

päätöslauselma – resolution – resolution

päästää markkinoille – släppa ut på marknaden – to place on the market

Romman sopimus (Euroopan yhteisön perustamissopimus) – Romfördraget (fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen) – the Treaty of Rome (Treaty establishing the European Community = the EC Treaty)

ryhmäpoikkeus – gruppundantag – block exemption

sekundäärilainsäädäntö (johdettu oikeus) – sekundärrätt – secondary legislation

sijoittautumisoikeus – etableringsrätt – right of establishment

sijoittautumisvapaus – etableringsfrihet – freedom of establishment

sisämarkkinat – inre marknaden – Internal market

sulautumissopimus – fusionsfördraget – Merger Treaty (avser fördraget av år 1965 om upprättandet av ett enda råd och en enda kommission, varvid den Höga Myndigheten upphörde)

suojatoimenpide – skyddsåtgärd – safeguard measure; protective measure (EES-avtalet kap. 4; Romfördraget artikel 37)

- suositus** – rekommendation – recommendation
suuntaviiva – riktlinjer – guidelines
- syrjimättömyysperiaate** – principen om icke-diskriminering – the principle of non-discrimination
- säädös** – rättsakt (om det är fråga om EG:s regelverk) – act
- säännös** – bestämmelse – (om det är fråga om enskilda bestämmelser i EG:s regelverk eller EES-avtalet och dess protokoll och bilagor) – provision
- säännöstö** – regelverk. Se "acquis communautaire".
- taloudellinen ja sosiaalinen yhteenkuuluvuus** – ekonomisk och social sammanhållning – economic and social cohesion
- talous- ja rahaliitto** (el. talous- ja valuuttaliitto) – den ekonomiska och monetära unionen – economic and monetary union (EMU)
- talous- ja sosiaalikomitea** – Ekonomiska och sociala kommittén – Economic and Social Committee
- tasausmaksu** – utjämningsavgift – countervailing charge
- tilintarkastustuomioistuim** – revisionsrätten – the Court of Auditors (Romfördraget artikel 188 a)
- toimintaohje tärkeysjärjestyksestä** – prioriteringsprogram – Priority programme
- toimintaohjelma** – åtgärdsprogram – Action programme
- toimivaltainen viranomainen** – behörig myndighet (den behöriga myndigheten) – competent authority
- toissijaisuus(periaate) (subsidiariteetti)** – subsidiaritet(principen) – subsidiarity (Romfördraget artikel 3 b.2: "På de områden där gemenskapen inte ensam är behörig skall den i överensstämmelse med subsidiaritetsprincipen vidta en åtgärd endast om och i den mån som målen för den planerade åtgärden inte i tillräcklig utsträckning kan uppnås av medlemsstaterna och därför, på grund av den planerade åtgärdens omfattning eller verkningar, bättre kan uppnås på gemenskapsnivå.")
- tavaroiden, henkilöiden, palvelujen ja pääoman vapaa liikkuvuus** – fri rörlighet för varor, personer, tjänster och kapital – free movement of goods, persons, services and capital
- unionin kansalainen** – unionsmedborgare – citizen of the Union
- unionin kansalaisuus** – unionsmedborgarskap – citizenship of the Union
- unionisopimus** – är en inofficiell benämning på Maastrichtfördraget. "Fördraget om Europeiska unionen" är en bra beskrivning, om man inte vill använda "Maastrichtfördraget".
- (EY-kommission) **valkoinen kirja** – EG-kommissionens vitbok – the Commission's White Paper
- valuuttakurssipolitiikka** – valutakurspolitik – exchange rate policy
- vapaa liikkuvuus** – fri rörlighet – free circulation/free movement (också "freedom of movement" motsvaras av fri rörlighet). Se tavaroiden vapaa liikkuvuus.
- vastavuoroinen tunnustaminen** – ömsesidigt erkännande – mutual recognition
- välitön** (äv. suora) **oikeusvaikutus** – direkt rättsverkan (äv. effekt) – direct effect
- yhdenmukaistaa** – harmonisera – harmonize
- yhdenmukaistaminen** – harmonisering – harmonization
- yhdenmukaistetut toimenpiteet** (el. yhdenmukaistetut menettelytavat) – samordnade förfaranden – concerted practices
- yhdentyminen** – integration – integration

yhdentymisasiasia – integrationsärende (riksdagsordningen 54 a §)

yhdentymistä edistävä tekijä – integrationsfaktor – a factor for integration (Romfördraget artikel 138 a)

yhteinen tullitariffi – gemensam tulltariff – Common Customs Tariff

yhtenäisasiakirja – se Euroopan yhtenäisasiakirja

yhteisesti hyväksytyt pöytäkirjamerkinnot – överenskomna protokollsanteckningar – Agreed Minutes

yhteispäätösmenettely – medbeslutandeprocessur (benämning på den nya beslutsprocessen enligt artikel 189 b i Romfördraget, enligt vilken parlamentets medverkan har stärkts; benämningen kan ännu inte anses helt etablerad; äv. "medbestämmandeförfarande" har förekommit men man försöker undvika det i Sverige för att inte skapa förväxling med medbestämmandelagen) – co-decision procedure

yhteismarkkinat – gemensamma marknaden (har ibland definierats som ett vidare begrepp än den inre marknaden, begreppet inkluderar jordbruks- och transportpolitiken) – Common market

yhteisymmärryspöytäkirja – anteckning om överenskommelse – Record of Understanding

yhteisön oikeus – gemenskapsrätten – Community law (jfr **yhteisöoikeus** som är en gammal vedertagen term för bolagsrätt)

yhteisöoikeudellinen – gemenskapsrättslig (t.ex. gemenskapsrättslig betydelse)

yhteisön sisäinen – inom gemenskapen - intra-Community

yhteisön sisäinen kauppa – handel inom gemenskapen (eller: mellan medlemsstater) – intra-Community trade

yhteisön sisäinen liikenne – transport inom gemenskapen – intra-Community transport

yhteisön säännökset – gemenskapsbestämmelser (eller EG:s rättsakter) – Community provisions

yleinen menettely – helhetssyn – Global Approach

yleinen toimintaohjelma – allmänt handlingsprogram – General programme

Några lånord som bör undvikas

Undvik:

Akin, l'acquis
Horisontell
Implementera
Implementering
Notifiera
Notifiering

Skriv hellre:

EG:s regelverk
övergripande (ibland: som täcker/avser flera sektorer)
genomföra, införliva (med), införa
genomförande, införlivande, införande
anmäla
anmälan

Register

Svenska och engelska termer med hänvisning till de finska termerna i huvudlistan

Acquis communautaire	yhteisön säännöstö
act	säädös
Act of Accession of...	liittymisasiakirja
Action programme	toimintaohjelma
adaption	mukautus
additional protocol	lisäpöytäkirja
Advocate-General	julkinen asiamies
Agreed Minutes	yhteisesti hyväksytyt pöytäkirjamerkinnot
allmänt handlingsprogram	yleinen toimintaohjelma
anmäla	notifoida (ilmoittaa)
anmälan	notifointi (ilmoitus)
annex	liite
anpassning	mukautus
anslutningsakten för...	liittymisasiakirja
anteckning om överenskommelse	yhteisymmärryspöytäkirja
approximate	lähentää
approximation	lähentäminen
approximation of legislation	lainsäädännön lähentäminen
artikel, article	artikla
autentifiera, authenticate	autentifioida
behörig myndighet	toimivaltainen viranomainen
beslut	päätös
bestämmelse	säännös
bilaga	liite
block exemption	ryhmäpoikkeus
cabotage	kabotaasi
citizen of the Union	unionin kansalainen
citizenship of the Union	unionin kansalaisuus
co-decision procedure	yhteispäätösmenettely
Commission, the	komissio
Commission statement	komission kannanotto
Commission's White Paper, the	(EY-komission) valkoinen kirja
Committee of the Regions, the	alueiden komitea
Common Customs Tariff	yhteinen tullitariffi
Common market	yhteismarkkinat
Community provisions	yhteisön säännökset
Community law	yhteisön oikeus
competent authority	toimivaltainen viranomainen
concerted practices	yhdennukaistetut toimenpiteet (menettelytavat)
Coreper (= Comité des Représentants Permanents)	pysyvien edustajien komitea
Council, the	neuvosto (ministerineuvosto)
Council of the European union	Euroopan unionin neuvosto
countervailing charge	tasausmaksu

Court of Auditors, the	tilintarkastustuomioistuin
Court of First Instance	Ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin
Court of Justice of the European Communities, the	Euroopan yhteisöjen tuomioistuin
de ständiga representanternas kommitté	pysyvien edustajien komitea
decision	päätös
Delegation of the Commission of the European Communities in Finland	Euroopan yhteisöjen komission Suomen edustusto
Delegation of the European Commission in Finland (inoff.)	Euroopan komission Suomen edustusto (inoff.)
Delegationen för Europeiska gemenskapernas kommission i Finland	Euroopan yhteisöjen komission Suomen edustusto
den ekonomiska och monetära unionen	talous- ja rahaliitto (talous- ja valuuttaliitto)
direct effect	välitön (suora) oikeusvaikutus
Directorate-General	pääosasto
direkt rättsverkan (effekt)	välitön (suora) oikeusvaikutus
direktiv, directive	direktiivi
EC-mark	EY-merkki
economic and monetary union (EMU)	talous- ja rahaliitto (talous- ja valuuttaliitto)
economic and social cohesion	taloudellinen ja sosiaalinen yhteenkuuluvuus
Economic and Social Committee	talous- ja sosiaalikomitea
EEA Consultative Committee, the	ETA:n konsultatiivinen komitea
EEA Council, the	ETA:n neuvosto
EEA Joint Committee, the	ETA:n sekakomitea
EEA Joint Parliamentary Committee, the	ETA:n parlamentaarinen sekakomitea
EES gemensamma parlamentariker-kommitté	ETA:n parlamentaarinen sekakomitea
EES-rådet	ETA:n neuvosto
EES-rättsakt	ETA-säädös
EFTA Court, the	EFTAn tuomioistuin
EFTA Consultative Committee, the	EFTAn konsultatiivinen komitea
EFTA Surveillance Authority (ESA)	EFTAn valvontaviranomainen
EFTA:s rådgivande kommitté	EFTAn konsultatiivinen komitea
EFTA:s övervakningsmyndighet	EFTAn valvontaviranomainen
EFTA-domstolen	EFTAn tuomioistuin
EFTA-domstolens stadga	perussääntö – EFTAn tuomioistuimen perussääntö
EFTA-staternas ständiga kommitté	EFTA-valtioiden pysyvä komitea
EG:s regelverk	liitesäännöstö
EG-kommissionens vitbok	(EY-komission) valkoinen kirja
EG-märke	EY-merkki
ekonomisk och social sammanhållning	taloudellinen ja sosiaalinen yhteenkuuluvuus
Ekonomiska och sociala kommittén	talous- ja sosiaalikomitea
etableringsfrihet	sijoittautumisvapaus
etableringsrätt	sijoittautumisoikeus
Europakommissionens delegation i Finland (inoff.)	Euroopan komission Suomen edustusto (inoff.)
Europaparlamentet	Euroopan parlamentti (EP)
Europarådet	Euroopan neuvosto
European Atomic Energy Community (EAEC)	Euroopan atomienergiayhteisö (Euratom)
European Bank for Reconstruction and Development	Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki

European Coal and Steel Community (ECSC)	Euroopan hiili- ja teräsyhteisö (EHTY)
European Communities	Euroopan yhteisöt
European Community, the (EC)	Euroopan yhteisö (EY)
European Council	Eurooppaneuvosto
European Economic Area - EEA	Euroopan talousalue (ETA)
European Economic Community (EEC)	Euroopan talousyhteisö (ETY)
European Parliament, the	Euroopan parlamentti (EP)
European union	Euroopan unioni
Europeiska atomenergi-gemenskapen (Euratom)	Euroopan atomienergiayhteisö (Euratom)
Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling	Euroopan jälleenrakennus- ja kehityspankki
Europeiska ekonomiska gemenskapen (EEG)	Euroopan talousyhteisö (ETY)
Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (EES)	Euroopan talousalue (ETA)
Europeiska enhetsakten	Euroopan yhtenäisasiakirja
Europeiska gemenskapen (EG)	Euroopan yhteisö (EY)
Europeiska gemenskaperna	Euroopan yhteisöt
Europeiska gemenskapernas domstol	Euroopan yhteisöjen tuomioistuin
Europeiska gemenskapernas officiella tidning (EGT)	Euroopan yhteisöjen virallinen lehti (EYVL)
Europeiska kol- och stål-gemenskapen (EKSG)	Euroopan hiili- ja teräsyhteisö (EHTY)
Europeiska rådet	Eurooppaneuvosto
Europeiska unionen	Euroopan unioni
Europeiska unionens råd	Euroopan unionin neuvosto
exchange rate policy	valuuttakurssipolitiikka
factor for integration	yhdentymistä edistävä tekijä
framework programme	puiteohjelma
free circulation, free movement	vapaa liikkuvuus
freedom of establishment	sijoittautumisvapaus
fri rörlighet	vapaa liikkuvuus
frihet att tillhandahålla tjänster	palvelujen tarjoamisen vapaus
fusionsfördraget	sulautumissopimus
fördrag	perustamissopimus
förordning	asetus
första instansrätten	Ensimmäisen oikeusasteen tuomioistuin
gemensam tulltariff	yhteinen tullitariffi
gemensamma marknaden	yhteismarkkinat
gemensamma parlamentarikerkommittén	ETA:n parlamentaarinen sekakomitea
Gemensamma EES-kommittén	ETA:n sekakomitea
gemenskapens regelverk	yhteisön säännöstö
gemenskapsbestämmelser (EG:s rättsakter)	yhteisön säännökset
gemenskapsrätten	yhteisön oikeus
gemenskapsrättslig	yhteisönoikeudellinen
General programme	yleinen toimintaohjelma
generaladvokat	julkinen asiamies
generaldirektoratet	pääosasto
Global Approach	yleinen menettely

gruppundantag	ryhmäpoikkeus
guidelines	suuntaviiva
handel inom gemenskapen (mellan medlemsstater)	yhteisön sisäinen kauppa
harmonisera, harmonize	yhdenmukaistaa
harmonisering, harmonization	yhdenmukaistaminen
helhetssyn	yleinen menettely
horizontal adaption	laaja-alainen mukautus
huvudavtalet	pääsopimus
indent	luetelmakohta
ingress	johdanto-osa
inom gemenskapen	yhteisön sisäinen
inre marknaden	sisämarkkinat
integration	yhdentymisen
integrationsfaktor	yhdentymistä edistävä tekijä
integrationsärende	yhdentymisasiä
Internal market	sisämarkkinat
intra-Community	yhteisön sisäinen
intra-Community trade	yhteisön sisäinen kauppa
intra-Community transport	yhteisön sisäinen liikenne
kommissionen	komissio
Maastricht Treaty, the	Maastrichtin sopimus
Maastrichtfördraget	Maastrichtin sopimus
main agreement	pääsopimus
medbeslutandeprocedur	yhteispäätösmenettely
medlemsstat	jäsenvaltio
Member State	jäsenvaltio
Merger Treaty	sulautumissopimus
missbruk av dominerande ställning	määräävän aseman väärinkäyttö
mutual recognition	vastavuoroinen tunnustaminen
notificate	notifioida (ilmoittaa)
notification	notifiointi (ilmoitus)
notifiera	notifioida (ilmoittaa)
notifiering	notifiointi (ilmoitus)
närma till	lähentää
Official Journal of the European Communities (OJ)	Euroopan yhteisöjen virallinen lehti (EYVL)
ombudsman	oikeusasiamies
paragraph	kohta
preamble	johdanto-osa
primary legislation	primäärioikeus
primärrätt	primäärioikeus
primärrätten	perustamissopimukset
principen om icke-diskriminering	syrjimättömyysperiaate
principle of nondiscrimination, the	syrjimättömyysperiaate
prioriteringsprogram	toimintaohje tärkeysjärjestyksestä
priority programme	toimintaohje tärkeysjärjestyksestä
protective measure	suojatoimenpide
provision	säännös
ramprogram	puiteohjelma
Record of Understanding	yhteisymmärryspöytäkirja
regelverk	säännöstö

Regionkommittén	alueiden komitea
Registrar, the	kirjaaja (EFTA-domstolen)
registratorn	kirjaaja (EFTA-domstolen)
regulation	asetus
rekommendation, recommendation	suositus
resolution	päätöslauselma
revisionsrätten	tilintarkastustuomioistuin
right of establishment	sijoittautumisoikeus
riktlinjer	suuntaviiva
Romfördraget	Rooman sopimus
rådet (ministerrådet)	neuvosto (ministerineuvosto)
rådet för EES-ärenden	ETA-asioiden neuvosto
rådgivande EES-kommittén	ETA:n konsultatiivinen komitea
rättsakt	säädös
safeguard measure	suojatoimenpide
samordnade förfaranden	yhdenmukaistetut toimenpiteet (menettelytavat)
secondary legislation	sekundäärilainsäädäntö (johdettu oikeus)
sekundärrätt	sekundäärilainsäädäntö (johdettu oikeus)
Single European Act	Euroopan yhtenäisasiakirja
skyddsåtgärd	suojatoimenpide
släppa ut på marknaden	päästää markkinoille
Standing Committee of the EFTA States	EFTA-valtioiden pysyvä komitea
Standing Committee, the	pysyvä komitea (EFTA-staternas)
Statute of the EFTA Court, the	perussääntö - EFTAn tuomioistuimen perussääntö
strecksats	luetelmakohta
stycke	alakohta; kohta
Ständiga kommittén	pysyvä komitea (EFTA-staternas)
subparagraph	alakohta
subsidiaritet(sprincipen), subsidiarity	toissijaisuus(periaate) (subsidiariteetti)
tillnära	lähentää
tillnärmning av lagstiftningen	lainsäädännön lähentäminen
tillnärmning	lähentäminen
tilläggsprotokoll	lisäpöytäkirja
to place on the market	päästää markkinoille
trans-European networks	Euroopan laajuiset verkot
transeuropeiska nät	Euroopan laajuiset verkot
transparency	avoimuus
transport inom gemenskapen	yhteisön sisäinen liikenne
Treaty of Rome, the	Rooman sopimus
unionsmedborgare	unionin kansalainen
unionsmedborgarskap	unionin kansalaisuus
utjämningsavgift	tasausmaksu
uttalande av kommissionen	komission kannanotto
valutakurspolitik	valuuttakurssipolitiikka
åtgärdsprogram	toimintaohjelma
ömsesidigt erkännande	vastavuoroinen tunnustaminen
överenskomna protokollsanteckningar	yhteisesti hyväksytyt pöytäkirjamerkinnot
övergripande anpassning	laaja-alainen mukautus
övergripande bestämmelser	laaja-alaiset määräykset

Några vanliga förkortningar

Coreper	Comité des Représentants Permanents (de ständiga representanternas kommitté – pösyvien edustajien komitea)
EC	European Community (hette tidigare European Economic Community, EEC)
ECB	Europeiska centralbanken – European Central Bank (Romfördraget artikel 4 a)
ECBS	Europeiskt centralbankssystem (Romfördraget artikel 4 a)
ecu	European Currency Unit. I löpande svensk text skrivs <i>ecu</i> med små bokstäver.
EEA	European Economic Area
EES	Europeiska ekonomiska samarbetsområdet
EFTA	European Free Trade Association
EG	Europeiska gemenskapen (Hette tidigare Europeiska ekonomiska gemenskapen, EEG)
EGT	Europeiska gemenskapernas officiella tidning
EKP	Euroopan keskuspankki (Romfördraget artikel 4 a)
EKPJ	Euroopan keskuspankkijärjestelmä (Romfördraget artikel 4 a)
EMS	Economic and Monetary System
EMU	Economic and Monetary Union
ESA	Efta Surveillance Authority (EFTA:s övervakningsmyndighet)
ESCB	European System of Central Banks (Romfördraget artikel 4 a)
ETA	Euroopan talousalue
EU	Europeiska unionen – Euroopan unioni – European Union
EY	Euroopan yhteisö (Hette tidigare Euroopan talousyhteisö, ETY)
EYVL	Euroopan yhteisöjen virallinen lehti
OJ	Official Journal of the European Communities
TBT	Technical barriers to trade (tekniska handelshinder)